

# Curriculum scientifico-professionale

## Barbara Hans-Bianchi

Professoressa Associata in Lingue e Traduzione - Lingua Tedesca  
presso il Dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila

### 1. Inquadramento lavorativo

- maggio 2017 Vincitrice della procedura valutativa a **Professore Associato** - s.s.d. L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, presso il Dipartimento di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila (presa di servizio il 02.05.2017)
- gen. 2014 **Abilitazione scientifica nazionale** alle funzioni di professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/M1 Lingue, letterature e culture germaniche (bando 2012)
- 27 feb. 2008 Vincitrice del concorso per un posto di **Ricercatore Universitario**, s.s.d. L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila (presa di servizio il 15.03.2008)
- marzo 1995 Vincitrice della selezione pubblica per un posto di **Collaboratore ed Esperto linguistico** di madrelingua tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila (con contratto a tempo indeterminato)

### 2. Attività didattica e altre attività professionali

#### – Attività didattica

- dal 2007 ad oggi Affidamento di insegnamenti del s.s.d. L-LIN/14 dei Corsi di laurea triennale e magistrale presso la Facoltà di Lettere e Filosofia prima e del Dipartimento di Scienze Umane poi
- 9.5.2023 Lezione dal titolo: “Cosa c’è dentro una parola? Riflessioni sulla semantica lessicale” presso il Liceo statale “Benedetto Croce” di Avezzano
- 19.4.2023 Lezione dal titolo: “Wie deutsch ist Pennsylvaniadeutsch? Überlegungen zur rezenten Entwicklung einer Minderheitensprache” nell’ambito del programma Erasmus BIP presso l’Universität des Saarlandes, Saarbrücken
- a.a. 2022/23 Partecipazione al progetto didattico europeo “Blended Intensive Programme” su argomento di Linguistica Tedesca, in collaborazione con docenti delle Università di L’Aquila, Saarbrücken e Varsavia
- a.a. 2021/22 Partecipazione al progetto didattico europeo “Blended Intensive Programme” su argomento di Linguistica e Letteratura Tedesca, in collaborazione con docenti delle Università di L’Aquila, Saarbrücken e Lussemburgo
- a.a. 2018/19 Lezione (9 ore, 3 frontali e 6 online) su: “La linguistica applicata e le metodologie CLIL” all’interno del Corso di perfezionamento metodologico-didattico CLIL per la Regione Abruzzo per insegnanti di discipline non linguistiche docenti delle scuole secondarie di II grado;

- a.a. 2015/16 Lezione (9 ore, 3 frontali e 6 online) su: “Linguistica contrastiva e traduzione a servizio delle metodologie CLIL” all’interno del Corso di perfezionamento metodologico-didattico CLIL per insegnanti di discipline non linguistiche docenti delle scuole secondarie di II grado
- a.a. 2014/15 Seminario di 10 ore sul Diasistema del Tedesco (per l’insegnamento di “Lingua e Linguistica Tedesca III” della prof.ssa Chiara Staiti)
- a.a. 2011/12 Coordinamento locale e insegnamento nel Corso internazionale e interfacoltà “Development of Thinking Skills” svoltosi in lingua inglese (progetto Tempus EFA nr. 510941-TEMPUS-1-2010-1-IL-SMHES) in collaborazione con Atenei in Israele, Gran Bretagna, Polonia, Cipro e sotto la direzione generale di Dr. Sara Greenberg del Holon Institute of Technology
- 2-9.4.2011 Seminario di complessive 10 ore di lezione su “Die Varietäten des Gegenwarts-deutschen” presso l’Università di Jyväskylä nell’ambito del programma Erasmus di Mobilità Docenti (per gli studenti del primo anno del corso magistrale)
- 2006-2008 Affidamento in qualità di docente a contratto degli insegnamenti di “Traduzione dall’italiano in tedesco” e “Lingua Tedesca IV” presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di L’Aquila
- 1995-2008 Esercitazioni di lingua tedesca per gli insegnamenti di Lingua e Letteratura Tedesca (fino al 2001) e Lingua e Traduzione Tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di L’Aquila (ca. 560 ore annue)

– Attività istituzionali e incarichi

- da nov. 2023 Direttrice del Corso di formazione iniziale dei docenti delle scuole secondarie - Classe A-24 Lingue e culture straniere negli istituti di istruzione secondaria di II grado (Tedesco)
- 2008 ad oggi Membro del Consiglio Direttivo del Centro Linguistico di Ateneo
- 2008 ad oggi Partecipazione in numerose commissioni di selezioni pubbliche per contratti di collaborazioni o assunzioni presso l’Ateneo aquilano, sia in qualità di membro che di presidente
- dal 2007 ad oggi Regolare attività come relatrice di tesi e tesine principalmente della Laurea triennale, ma anche della Laurea specialistica o magistrale, su argomenti attinenti alla traduzione e alla linguistica tedesca
- dal 2017 Referee per la rivista scientifica “Studi Germanici”
- dal 2012 Reviewer per il MIUR (PRIN, Futuro in Ricerca, VQR)
- 2018-2020 membro del Comitato scientifico per il “Progetto Memoria: infanzia, educazione, Shoah” diretto da Michael Helmbrecht (Technische Hochschule “Simon Ohm”, Nürnberg) e Alessandro Vaccarelli (Università degli Studi dell’Aquila)
- 2018-19 Coordinatrice del Corso di perfezionamento metodologico-didattico per la Regione Abruzzo presso Univaq per l’insegnamento di discipline non linguistiche in lingua

straniera con metodologia CLIL (Content and Language Integrated Learning); DM 851/2017 (20 CFU)

maggio 2015 - aprile 2019 Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo

2014-2017 Partecipazione al programma europeo Tempus ECOSTAR “English as the Cornerstone of Sustainable Technology and Research” quale coordinatore locale (nr. 543683-TEMPUS-1-2013-1-IL-TEMPUS-JPCR)

2016 Partecipazione a convegni delle Associazioni AICLU e CERCLES in qualità di Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo (Università di Siena, 12-13 maggio 2016 e Università della Calabria, 22-24 settembre 2016)

2016 Membro del comitato scientifico del Corso di perfezionamento metodologico-didattico per l'insegnamento di discipline non linguistiche in lingua straniera con metodologia CLIL (Content and Language Integrated Learning); DM 351/2014 (20 CFU)

2012-2015 Delegata del Dipartimento di Scienze Umane nella Commissione Erasmus di Ateneo

3-4 sett. 2014 Organizzazione e coordinamento locale del *Second Consortium Meeting* (programma europeo Tempus ECOSTAR “English as the Cornerstone of Sustainable Technology and Research”)

2014 Coordinatore locale di corsi di lingua tedesca per il progetto MobiPro-EU a L'Aquila (Sonderprogramm des Bundes zur Förderung der beruflichen Mobilität von ausbildungsinteressierten Jugendlichen und arbeitslosen jungen Fachkräften aus Europa)

gen. 2014 Membro di commissione per la selezione dei borsisti del DAAD a Roma

2013-2014 Progetto di internazionalizzazione per l'istituzione, con l'Università di Leipzig, di un Corso di Laurea triennale con doppio titolo in Studi italo-tedeschi (L12); diversi soggiorni presso la sede partner (giu. 2013: mobilità STA, dic. 2013: mobilità STT)

2012-2014 Istituzione e coordinamento del Gruppo di lavoro sull'internazionalizzazione della Laurea triennale in Lingue Moderne presso la Facoltà di Lettere prima e il Dipartimento di Scienze Umane poi

8-10.5.13 Partecipazione al Convegno “Second Regional Conference” a Varsavia del programma Erasmus Mundus INTERUV (Joint Programmes - facilitator for university internationalisation)

15-18.5.12 Partecipazione in missione al Programma europeo Tempus EFA all'Università di Nicosia (Cipro): second student TRIZ conference

23-27.2.12 Partecipazione in missione al Programma Tempus EFA all'Università di Wroclaw (Polonia): first student TRIZ conference

2008-2012 Membro del Consiglio di Corso di Studio LM 37/38

2008-2012 Membro delle Commissioni giudicatrici per il Programma LLP/Erasmus

14-17.12.11 Partecipazione in missione al Programma Tempus EFA all'Università di Nicosia (Cipro)

- 26.6.-1.7.11 Partecipazione in missione al Programma Tempus EFA all'Università di Wroclaw (Polonia)
- 2011 Membro del Nucleo di Valutazione di Ateneo
- 2008-2011 Tutore per la Laurea Triennale interclasse 11/12 e la Laurea Magistrale interclasse 37/38
- 2010 Presidente di due commissioni giudicatrici per la selezione pubblica (collaboratori di madre lingua tedesca) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia e il Centro Linguistico di Ateneo
- 2008-2010 Membro delle commissioni giudicatrici per la selezione pubblica di diversi collaboratori di madre lingua straniera (tedesca, portoghese, russa)
- a.a. 2007/08 Membro del Comitato Didattico del Centro Linguistico di Ateneo

### **3. Attività scientifica**

#### – Pubblicazioni scientifiche

L'elenco aggiornato delle pubblicazioni è reperibile qui: <https://ricerca.univaq.it/cris/rp/rp04267>

#### – Progetti e attività di ricerca, organizzazione convegni e seminari

- 2020 ad oggi Membro del gruppo di ricerca NILCS sul Contatto linguistico (insieme a Barbara Vogt e Chiara Truppi)
- 2019 ad oggi Responsabile scientifico del progetto di ricerca “The English-Deutsch Translation Corpus (ENDE-Corpus). A corpus-based investigation of language contact in translation”. Questa ricerca si inserisce nel progetto del Dipartimento di Eccellenza “La traduzione come inter-mediazione tra le culture moderne”. URL: <https://www.deutsch.eu>
- 2.1-31.1.2023 Soggiorno di ricerca presso la Ludwig Maximilians Universität di Monaco di Baviera
- 1.10-15.11.2022 Soggiorno di ricerca presso il Leibniz-Institut für Deutsche Sprache a Mannheim
- 27.-29.5.21 Membro del comitato organizzativo per il convegno internazionale “NILCS International conference on New Issues in Language Contact Studies”, svoltosi online presso il Dipartimento di Eccellenza di Scienze Umane dell'Università degli Studi dell'Aquila.
- 29.11.17 Organizzazione, insieme al comitato scientifico e in collaborazione con l'Ufficio scolastico regionale della Regione Abruzzo, di un convegno sulla metodologia didattica CLIL, dal titolo “IN...formazione CLIL”, rivolto a docenti delle scuole di ogni ordine e grado
- luglio 2016 Organizzazione, in qualità di coordinatore locale, di un convegno per borsisti della Studienstiftung des Deutschen Volkes dal titolo: “Medienwandel und Medientransfer

- gestern und heute” (Auslandsexkursion, 26-29.7.2016 presso l’Università dell’Aquila)
- 2015-2019 Organizzazione di diversi seminari e giornate di studio su tematiche della glottodidattica, rivolti a studenti e docenti, in qualità di Direttrice del Centro linguistico di Ateneo
- 2014-2020 Responsabile scientifico del progetto di ricerca “The PAGE - Thesaurus of PA German - A Digital Thesaurus of Pennsylvania Deutsch” (in collaborazione con Giovanni De Gasperis, Maria Giovanna Fusco e Anna Scannavini, Univaq); consulenti esterni: Mark Loudon (University of Wisconsin-Madison) e Michael Werner (Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis). Finanziamento dalla Fondazione Cassa di Risparmio della Provincia dell’Aquila; assegnista di ricerca (dal 2017 al 2020): Camilla Balsamo.
- 2013 Progetto di ricerca su “Mehrsprachigkeit und Mehrschriftigkeit” in collaborazione con alcuni licei abruzzesi (L’Aquila, Avezzano, Sulmona)
- 30.11-2.12.11 Membro del comitato scientifico e responsabile organizzativo per il convegno interdisciplinare di germanistica co-finanziato e patrocinato dall’ Ateneo Italo Tedesco dal titolo: “Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakt zwischen Sprachen und Kulturen / Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto”, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università dell’Aquila, in collaborazione con l’Università di Bonn e l’Università La Sapienza di Roma
- 14-15.3.2008 Organizzazione di un convegno (DAAD-Lektorenfachtagung) dal titolo: “Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre / Aspetti della traduzione - ricerca, prassi, didattica” finanziato dal DAAD con il patrocinio della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di L’Aquila
- 3-4.12.2004 Organizzazione di un seminario per insegnanti di lingue e lettori/CEL universitari su “L’apprendimento olistico”, per conto del *Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD*, presso l’Università degli Studi di L’Aquila

– Comunicazioni a convegni e seminari

- Dal 2005 ad oggi Partecipazione a numerosi convegni internazionali e presso Università in Italia, Germania, Austria, Polonia, Spagna, Portogallo e Sudcorea come relatrice su argomenti di linguistica tedesca e italiana, tra cui i seguenti:
- 5.12.2023 Conferenza dal titolo: “Funktionswörter in Pennsylvania Deutsch. Ein Werkstattbericht” presso il Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
- 12.10.2023 Conferenza dal titolo: “*Vi daytsht du’s ekshplayna?* Eine Korpusuntersuchung zum pennsylvaniadeutschen Wortschatz” nell’ambito del convegno German Abroad 5 – Extraterritoriale Varietäten des Deutschen weltweit (10.–13.10.2023) presso la Ludwig Maximilians Universität di Monaco di Baviera
- 2.11.2022 Conferenza dal titolo: “Wie deutsch ist Pennsylvaniadeutsch? Überlegungen zur rezenten Entwicklung einer Minderheitensprache” presso il Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

- 25.3.2022 Presentazione dal titolo: “*Vass doon miah aekshli lanna...? Die tun-Periphrase in Pennsylvaniadeutsch*” nell’ambito del convegno “Konstruktionsgrammatik germanischer Sprachen. Forschungsstand – Desiderata – Perspektiven” (24 e 25 marzo 2020, TU Dresda).
- 4.6.2021 Presentazione online su “The role of phonography in creating (and using) new orthographies. The case of Deitsh” nell’ambito del seminario “On the Interface between Orthography and Phonology” su invito dell’Università di Pisa (responsabile prof.ssa Giovanna Marotta)
- 16.6.2020 Relazione online su “Mauerworte - Nomi e concetti del Muro di Berlino” nell’ambito del Laboratorio: “30 anni dopo la caduta del muro. Riflessioni storiche, culturali e linguistiche” dell’Università degli Studi di Milano (responsabile prof.ssa Peggy Katelhön)
- 20.11.2019 Conferenza, su invito dell’Istituto di Germanistica della Seoul National University / Corea, dal titolo “Sprache und Identität – Pennsylvaniadeutsch zwischen Deutsch und Englisch”
- 26-29.3.2019 Presentazione, in collaborazione con Chiara Truppi, di un poster dal titolo “The Emergence of Writing in Multilingual Settings. Comparing Two Case Studies” nell’ambito del 12th Workshop dell’Association for Written Language & Literacy: “Diversity of Writing Systems: Embracing Multiple Perspectives” all’Università di Cambridge (UK)
- 23.11.2018 Presentazione, su invito del Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL), dal titolo: “Pennsylvania Deits(c)h: Spelling a group identity”
- 29.11.2017 Contributo dal titolo: “Linguistica contrastiva e traduzione a servizio delle metodologie CLIL”, presentato in occasione del convegno “IN...formazione CLIL” sulla metodologia didattica CLIL
- 28.7.2016 Workshop, in collaborazione con C. Staiti e C. Truppi, sull’argomento: “Sprache(n) schreiben – wann, warum und wie?”, nell’ambito del convegno su: “Medienwandel und Medientransfer gestern und heute” (26-29.7.2016 presso il DSU)
- 15-17.11.15 Partecipazione al Convegno “Sprache und Identität” presso l’Università Copernico di Toruń/Polonia con il contributo: “Das Schriftbild als Selbstbild. Zur Konstruktion von Identität in *Pennsylvania Deitsch*”
- 26-27.2.15 Partecipazione al Convegno “Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen” presso la *Julius Maximilians-Universität Würzburg* con il contributo: “Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in *Pennsylvania Deitsch*”

- 13-15.6.13 Partecipazione al VI Convegno scientifico AIG “Scrivere: generi, pratiche, medialità” (Roma) con un contributo su: “Das Pennsylvaniadeutsche: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache”
- 5-8.9.12 Partecipazione al Convegno “VII. Tagung Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich” con un contributo intitolato: “Fammi vedere! Zeig doch mal! La causatività in tedesco e in italiano” presso l’Università di Innsbruck
- 20-22.1.12 Partecipazione su invito (insieme a P. Katelhön) al Convegno “Schriftlichkeit im Sprachkontakt. Schrift, Schreiben und Schriffterwerb im mehrsprachigen Kontext” con un contributo su: “L1, L2, L3 – alles gleich? Der Orthografieerwerb des Deutschen in verschiedenen Kontaktszenarien” presso l’Università di Kassel
- 15-17.12.10 Partecipazione (insieme a Peggy Katelhön) al Convegno VI. Germanisten-Kongress presso l’Università di Sevilla con il contributo “Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik”
- 19-22.09.10 Partecipazione al Convegno “Deutscher Germanistentag 2010” presso l’Albert-Ludwigs-Universität Freiburg con un contributo su: “*Was tut sich hier?* Oder: was hat Sprachkontakt mit TUN zu tun?” (Sektion 6: Grammatikalisierung in europäischen Bezügen)

– Attività redazionali e di coordinamento

- 2006-2014 Membro della redazione della rivista scientifica per la didattica del tedesco lingua straniera *Daf-Werkstatt* (rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco dell’Università di Siena - Arezzo)
- 2005-2007 Responsabile del coordinamento dei lettori/CEL di madrelingua tedesca nelle università italiane per conto del *Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD*
- 2004-2007 Membro attivo della redazione del sito internet dei *Deutschlektoren in Italien* <http://www.deutschlektoren.it>, patrocinato dal DAAD e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Bologna *Alma Mater*

– Appartenenza a società scientifiche

- dal 2013 Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis e.V. / German-Pennsylvanian Association
- dal 2011 Alumni-Verein der Deutschen Studienstiftung
- dal 2010 Associazione Italiana di Germanistica
- 1993-2008 Società di Linguistica Italiana

– Altre attività professionali

- 2004 Collaborazione con la casa editrice Ernst Klett Sprachen - Stuttgart per la revisione di parte del dizionario PONS Kompaktwörterbuch Italienisch, 1. neu bearbeitete Auflage 2005, ISBN 3-12-517483-X

2003-04 Collaborazione con la casa editrice Zanichelli per la revisione di un manuale di tedesco per l'Istituto superiore alberghiero: *Hat's geschmeckt? Lehrwerk für Küche und Restaurant*, di M.G. Traina e A. Alagna; ISBN 8808-07905-8

#### 4. Studi e formazione

dal 2003 al 2017 Partecipazione come uditore a numerosi convegni, corsi e seminari di aggiornamento e specializzazione nell'insegnamento del tedesco lingua straniera, e di linguistica; tra cui, in particolare:

7-10.3.2017 Partecipazione al Workshop "DGFS Computerlinguistik Tutorium" e al Convegno 39. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft "Information und sprachliche Kodierung" - Saarbrücken

25-26.4.2015 Partecipazione al Convegno di dialettologia 10. Deutsch-Pennsylvanischer Tag / 38. Mundarttage - Bockenheim

23-26.07.03 Borsa di studio del DAAD per il Corso *Internet im Sprach- und Landeskundeunterricht Deutsch als Fremdsprache* a Bonn, curato dall' *Institut für Internationale Kommunikation Düsseldorf* in collaborazione con l'Università *Heinrich Heine* di Düsseldorf

2002/2003 Conseguimento della qualifica di esaminatore per lo *Zertifikat Deutsch (ZD)* e per la *Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)* presso il *Goethe-Institut* di Roma

luglio 2002 Discussione della tesi di **dottorato di ricerca** in linguistica italiana presso la *Eberhard-Karls-Universität* di Tübingen (Relatore: Prof. Peter Koch; Correlatori: Prof. Wulf Oestereicher, P.D. Barbara Job, Prof. Arnim von Stechow) sull'argomento: La competenza scrittoria mediale: Studi sulla scrittura popolare, con il massimo dei voti (summa cum laude)

1992/1993 Ammissione ed immatricolazione al corso di dottorato in Linguistica italiana sulla scrittura dei semicolti presso la *Freie Universität Berlin*;  
Borse di studio da parte della *Studienstiftung des Deutschen Volkes*, nonché della *Nachwuchsförderung* della *Freie Universität Berlin*

11.05.1992 **Laurea Magister Artium** presso la *Johannes Gutenberg-Universität Mainz* con il massimo dei voti (media 1,2); Tesi di laurea con il Prof. Peter Koch su: "Wortbildung und Neologismen im Französischen und Italienischen. Ein Vergleich"

ott. 1989 Ammissione come borsista della fondazione nazionale *Studienstiftung des Deutschen Volkes*

1989/1990 Borse di studio per corsi estivi di lingua e cultura italiana (Scuola di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena e Università degli Studi di Milano)

1988-1992 Corso di **Laurea in Romanistik** (Francese, Italiano) e musicologia presso la *Johannes Gutenberg-Universität Mainz*

1986-1988 Conseguimento del *Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (D.E.U.G.)* presso l'*Université des Sciences Humaines de Strasbourg* nel Corso *Lettres Modernes* (lettere francesi)



05.06.1986 Diploma di **maturità** *Hochschulreife* con il massimo dei voti (media: 1,2) presso il liceo *Staatliches Gymnasium* di Kusel (Germania)  
Premio *Scheffelpreis* per il miglior esame di maturità in Lettere (tedesche)

Ultimo aggiornamento: febbraio 2024